

Vai sul nostro sito  
[www.ita-rus.it](http://www.ita-rus.it)  
per vedere tutti gli  
altri argomenti!



## IL DISCORSO INDIRETTO

Il discorso indiretto di tipo affermativo (il professore dice che..., abbiamo saputo che..., ecc.) è ampiamente spiegato nella dispensa dedicata alle proposizioni oggettive. Fra i vari tipi di oggettive, però, esiste anche la subordinata chiamata **interrogativa indiretta** che tratteremo a parte qui, poichè essa rappresenta una certa difficoltà per gli italofoni: in italiano l'interrogativa indiretta è introdotta da "SE", che spesso viene confusa con la congiunzione "SE" del periodo ipotetico.

Non si tratta di questo "SE"! L'interrogativa indiretta esprime una **DOMANDA**, **UN DUBBIO**, **UN'INCERTEZZA** sulla quale il parlante si interroga (o interroga terze persone), e non un'IPOTESI!

I verbi che si incontrano nella reggente sono verbi come "chiedere/chiedersi", "non sapere" o espressioni come "chissà se" ed infine anche alcuni verbi dichiarativi (dire, suggerire ecc.). Nella subordinata in russo bisogna usare la particella «ЛИ». <sup>1</sup> In russo i verbi e le espressioni verbali della reggente che introduce l'interrogativa indiretta possono essere:

Сказать: dire

Не знать: non sapere, non essere a conoscenza

Узнавать – узнать: informarsi, venire a sapere

Не узнать: non sapere, non essere stati informati

Не помнить: non ricordare

Не понимать – не понять: non capire

Спрашивать – спросить: domandare

Интересно...chissà se...

e altri ancora...



IO NON SO

SE LUI HA COMPRATO IL BIGLIETTO AEREO.

Я НЕ ЗНАЮ

,

КУПИЛ ЛИ ОН БИЛЕТ НА САМОЛЁТ.

1. L'uso della virgola è **obbligatorio** per separare la reggente dalla subordinata.
2. Subito **dopo la virgola** si mette la parola (verbo, pronome, sostantivo...) che è **oggetto della domanda**, del dubbio o dell'incertezza.
3. Dopo la parola **OGGETTO** della domanda va sempre posta **LA PARTICELLA «ЛИ»**. In altre parole, la particella sarà sempre al **SECONDO POSTO DOPO LA VIRGOLA**.



<sup>1</sup> Se conosci bene l'inglese, saprai che il "SE" interrogativo-dubitativo si traduce con "WHETHER" e non con il "SE" condizionale "IF".

CHISSÀ SE **VERRÀ** DA NOI IN BICICLETTA DOMANI?  
ИНТЕРЭСНО, **ПРИЕДЕТ ЛИ** ОН К НАМ ЗÁВТРА НА ВЕЛОСИПÉДЕ?

CHISSÀ SE VERRÀ **IN BICICLETTA** DA NOI DOMANI?  
ИНТЕРЭСНО, **НА ВЕЛОСИПÉДЕ ЛИ** ОН К НАМ ЗÁВТРА ПРИЕДЕТ?

CHISSÀ SE **DOMANI** VERRÀ DA NOI IN BICICLETTA?  
ИНТЕРЭСНО, **ЗÁВТРА ЛИ** ОН ПРИЕДЕТ К НАМ НА ВЕЛОСИПÉДЕ?



CHISSÀ SE **DA NOI** VERRÀ IN BICICLETTA DOMANI?  
ИНТЕРЭСНО, **К НАМ ЛИ** ОН ПРИЕДЕТ ЗÁВТРА НА ВЕЛОСИПÉДЕ?

CHISSÀ SE **LUI** DOMANI VERRÀ DA NOI IN BICICLETTA?  
ИНТЕРЭСНО, **ОН ЛИ** ЗÁВТРА ПРИЕДЕТ К НАМ НА ВЕЛОСИПÉДЕ?



### **DIFFERENZA FRA DISCORSO SCRITTO E DISCORSO ORALE**

L'uso di «**ЛИ**» è tipico del linguaggio scritto – quando non è possibile esprimere la funzione comunicativa con l'intonazione – oppure del registro alto.

**Nel parlato** la particella «**ЛИ**» viene spesso omessa e si può formulare una **semplice frase affermativa** con «**ИЛИ**»:

NON SO SE HA COMPRATO O NO IL BIGLIETTO.

**Я НЕ ЗНА́Ю, КУПÍЛ ОН БИЛÉТ ИЛИ НЕТ.**

Inoltre, e solo nel parlato, si può omettere «**ЛИ**», ma la frase va pronunciata con una specifica intonazione.

NON SO SE HA COMPRATO IL BIGLIETTO. (NON SO... HA COMPRATO IL BIGLIETTO?)

**Я НЕ ЗНА́Ю, КУПÍЛ ОН БИЛÉТ?**

In italiano è consigliabile non omettere “SE” nella traduzione (l'alternativa, da usare con molta cautela, è mettere i puntini di sospensione).



Con la particella «**ЛИ**» si forma in russo anche la **DOMANDA RETORICA**:

C'È VITA SU MARTE?

**ЕСТЬ ЛИ ЖИЗНЬ НА МАРСЕ?**

AVREMO I SOLDI PER PAGARE TUTTO?

**БУДУТ ЛИ У НАС ДЭ́НГИ, ЧТÓБЫ ЗА ВСЁ ЗАПЛАТÍТЬ?**

**ESEMPI.**

VEDIAMO SE CONOSCETE QUESTA REGOLA.

**ПОСМОТРИМ, ЗНА́ЕТЕ ЛИ ВЫ Э́ТО ПРА́ВИЛО.**

VEDIAMO SE CONOSCETE BENE QUESTA REGOLA.

**ПОСМОТРИМ, ХОРОШО́ ЛИ ВЫ ЗНА́ЕТЕ Э́ТО ПРА́ВИЛО.**

VEDIAMO SE TUTTI HANNO CAPITO BENE QUESTA REGOLA.

**ПОСМОТРИМ, ВСЕ ЛИ ХОРОШО́ ПО́НЯЛИ Э́ТО ПРА́ВИЛО.**

NON SO SE GIANNI È/SIA A CASA.

**Я НЕ ЗНА́Ю, ДО́МА ЛИ ДЖАННИ.**

PRIMA BISOGNA SAPERE SE LA FERMATA DELL'AUTOBUS È LONTANA.

**НА́ДО СНАЧА́ЛА УЗНА́ТЬ, ДАЛЕКО́ ЛИ АВТÓБУСНАЯ ОСТАНО́ВКА.**

CHISSÀ SE GLI IRIS FIORIRANNO ANCHE QUEST'ANNO?

**ИНТЕРЕ́СНО, РАСЦВЕТУ́Т ЛИ ЁРИСЫ И В ЭТОМ ГОДУ?**

**ВРАЧ́И И СА́МИ НЕ ЗНА́ЛИ, ПОПРА́ВИТСЯ ЛИ Э́ТОТ ПАЦИЕ́НТ.**

GLI STESSI MEDICI NON SAPEVANO SE IL PAZIENTE SI SAREBBE RIPRESO.

**ЕСТЬ ЛИ У НИХ ДЕ́НЬГИ, ВОТ ВОПРО́С.**

SE HANNO I SOLDI, ECCO LA QUESTIONE.

ALLA FINE NON ABBIAMO CAPITO SE LA FIGLIA VUOLE CONTINUARE GLI STUDI.

**МЫ ТАК И НЕ ПО́НЯЛИ, ХО́ЧЕТ ЛИ ДО́ЧЬ ПРОДОЛЖА́ТЬ УЧЁБУ.**

CHIEDI ALLA MAMMA SE 5 KILI DI MELE NON SONO/SIANO TROPPI.

**СПРОСИ́ У МА́МЫ, НЕ МНО́ГО ЛИ Э́ТО – 5 КГ Я́БЛОК?**

INFORMATI SE POSSIAMO ANDARE MERCOLEDÌ INVECE DI GIOVEDÌ.

**УЗНА́Й, НЕЛЬЗЯ́ ЛИ НАМ ПРИЙТИ́ В СРЕ́ДУ ВМЕСТО ЧЕТВЕРГА́.**